

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

2. METODOLOGÍA

2.1 Criterios de edición

La mayor parte de las coplas que se transcriben en este trabajo pertenecen al *período moderno* de la evolución de la lengua sefardí, momento en el que su sistema gráfico se puede considerar fijado. Este período va de mediados del siglo XIX en adelante. Sin embargo, tenemos unas pocas coplas que pertenecen al llamado *período clásico* –siglo XVIII y mitad del XIX–, período en el que la lengua, si bien alcanza su madurez, quedando capacitada no sólo para la traducción sino también para la libre creación, su sistema gráfico aún muestra algunas oscilaciones especialmente en el empleo de las sibilantes o en el de vav (ו) y bet (ב) con tilde para representar el sonido labiodental fricativo o bilabial fricativo. Mención especial para la versión S776 de la copla *1-Judíos* en la que se aprecia claramente una grafía de transición a la grafía moderna: alternancia guímel (ג) –zayin (ז) para [ž]; alternancia bet (ב)– vav (ו) para [v]; dudosa diferencia entre sin (ש) y sámej (ס); frecuente omisión de letras y tildes diacríticas, así como el desplazamiento de éstas. En el siglo XIX la grafía se torna más sistemática y, de manera esporádica, aparece un álef (א) en lugar de he (ה) final y se sistematiza el valor de sámej (ס) para [s] y de šin (ש) para [š].

El título de las coplas, así como los de los libritos y las revistas en las que se insertan, se han tomado del libro de Elena Romero *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, ampliamente citado en esta Tesis como *BAECS*. En el apartado destinado al estudio de las fuentes textuales, doy el título de estas y entre paréntesis la ciudad y el año de edición, más el correspondiente número de catalogación en la *BAECS* (véase *Conplas de Pésah* (Salónica, 1776), *BAECS* 22). Asimismo, en el apartado destinado a la descripción de la copla, doy el título de la copla con su número de orden y entre paréntesis la abreviatura con la que será citada; y a continuación, la(s) versión(es) que manejo con la inicial de la ciudad y las tres últimas cifras del año de edición, en letra redonda (véase, como ejemplo, *1-Los judíos en Egipto* (abrev. *1-Judíos*), versiones S776 y S936).

2.2 Sistema de transcripción

Para la edición, y siguiendo la escuela española de Filología sefardí, utilizamos el sistema de transcripción expuesto por I. Hassán (1978)¹ para las publicaciones de Estudios Sefardíes del CSIC, el cual no trata de transliterar a caracteres latinos la aljamía hebraica ni transcribir los fonemas que representa, sino que reescribe, de acuerdo con una convención adoptada, el resultado de leer la aljamía según sus propias reglas de lectura. Esta convención adoptada se basa en dos principios:

1º La adopción como base gráfica, hasta donde sea posible, de la ortografía normativa del español.

2º Indicar cuando sea necesario, mediante diacríticos y tildes, lo diferencial de la pronunciación sefardí respecto de la española.

En opinión del mismo Hassán: “Si se trata de escribir el ladino en grafía latinada - en caracteres del alfabeto latino- para que puedan leerlo los no conocedores de la aljamía hebraica, creemos que la mejor forma de hacerlo es con una ortografía española hasta donde es posible indicando los rasgos diferenciales de la fonética sefardí mediante signos diacríticos, sobre y bajo determinadas letras. Este sistema presenta la doble ventaja de reflejar los rasgos distintivos de la fonética sefardí que transmite la fuente aljamiada, a la vez que permite a quien lo desee una lectura atenta sólo al contenido, ya que la transcripción no causa ninguna extrañeza al ajustarse a la impresión óptica de la tradición gráfica española”².

La ortografía hispánica que propone Hassán está basada en “la consideración de que como lengua hispánica que es (por muy lengua judía que sea, no es lengua judía sin más, sino precisamente la judeolengua del español), toda palabra del ladino tiene una ortografía propia; la cual en muchos casos será la misma de la palabra paralela en castellano y, cuando no, la que habría llegado a tener si las circunstancias históricas no hubieran determinado que el desarrollo ortográfico discurriera por cauces aljamiados de la corriente caudal de la grafía latina” (Rodríguez Ramírez: 2006, p. 84).

¹ Hassán, Jacob, M., “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles”, *Estudios Sefardíes* 1 (1978) pp. 147-150.

² Hassán, Jacob M., *ibid.*

Dos son también las convenciones del sistema que hay que tener siempre en cuenta:

A) rasgos de la fonética sefardí que por ser generales y predecibles no requieren señalamiento:

- yeísmo: articulación palatal fricativa sonora [y] de //
- seseo: articulación de *c + e, i* y *z* como predorsodentoalveolar fricativa sorda [s]
- realización fricativa de *v* en cualquier contorno (incluso inicial y tras nasal) salvo cuando se indica *v*

B) equivalencias gráfico-fonéticas que presentan estos textos:

- *b-*, *b*, *v*: bilabial oclusiva sonora [b]
- *ĉ*: prepalatal africada sorda [ĉ]
- *ĝ, ĵ*: prepalatal africada sonora [ĝ]
- *š, ĵ, ĉ, ĉh, ž*: prepalatal fricativa sorda [š]
- *ć, ś, ź*: dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]
- *ç, š*: dentoalveolar africada sorda [š]
- *ĝ, ĵ, s`*: prepalatal fricativa sonora [ž]
- *h*: faríngea fricativa sorda [j]
- *`*: faríngea fricativa sonora
- puntos bajo *ç* y sobre *ĝ* indican oclusividad

Para la transcripción del corpus textual sefardí utilizo letra redonda, salvo en aquellos caso en los que el coplero cita pasajes o expresiones bíblicos en los que uso la cursiva. En algunas coplas he tomado por buenas las formas con diptongo *oe*, y las he mantenido en el texto, dado que están documentadas; por tanto, he optado por este diptongo en aquellos casos en que no se ve si la vocal es *o* o *u*. La disposición estrófica se ha adaptado también a la española, y he numerado las estrofas para hacer posibles las remisiones. Para hacer visible el acróstico he optado por la negrita para la letra inicial de cada estrofa.

En cuanto a la presentación del aparato de variantes, sigo como modelo la edición de Jacob. M. Hassán de las *Coplas de Purim* (pp. 423-4), y de este modo uso el método de “lema implícito”, esto es, indicar el verso en el que ocurre la variante y luego sólo la palabra variada cuando la identificación es inmediata; y cuando puede no serlo,

precedida-seguida por la(s) palabra(s) contigua(s), completa(s) o abreviada(s) mediante la inicial con punto. Tras este aparato, he escrito el comentario lineal del texto de la copla, con entradas que remiten a verso y a estrofa. En el comentario por versos he analizado las formas representativas de fenómenos que caracterizan el texto editado; también he señalado aquellas otras que representan rasgos característicos de la lengua sefardí en oposición a las del español normativo. Después del comentario de los versos, sigue un comentario de la estrofa, donde analizo los aspectos estilísticos, de rima y las fuentes. Respecto a estas últimas, se reducen a la Biblia (directamente o a través de la Hagadá) y el Midrás (directamente o a través del *Me`am lo`ez*).

De la portada de las ediciones (cuando la hay) transcribo la aljamía y traduzco del hebreo solamente lo que es relevante para nuestro estudio. Acentúo según la norma del castellano, ya que en la aljamía no se encuentran representadas las tildes de acentuación. Puntúo según criterios actuales puesto que la puntuación que aparece en los textos es o imprecisa, o incompleta, o la mínima imprescindible para indicar el cambio de verso y el paso de una estrofa a otra. Para facilitar la lectura desarrollo en el texto las abundantes abreviaturas hebreas y he subsanado algunas malas grafías de la copla tomada como base. En el “Índice de palabras explicadas”, cada palabra o expresión analizada en el “Comentario lineal” de cada copla remite a dicha copla, en abreviatura, seguida del número de la estrofa correspondiente y una letra que se refiere al verso donde aparece tal palabra. En dicho “Comentario” analizo las palabras y expresiones que, según mi opinión, requieren de una explicación que sirve para entender el sentido del verso en el que aparecen. Cierra la Tesis una “Bibliografía sobre coplas” y una “Bibliografía general” con los libros y artículos consultados para escribir este trabajo.

De este modo, para la transcripción del texto aljamiado, así como de los hebraísmos sigo, como he apuntado supra, los criterios fijados por Iacob M. Hassán. Para los nombres de las festividades religiosas del calendario judaico y los libros de contenido religioso más usuales lo he dejado en letra redonda y, en ocasiones, españolizados. A continuación enumero y desarrollo las abreviaturas que podemos encontrar en las ediciones y las coplas:

a"b (א"ב) por *alef bet* ‘por orden alfabético’.

`a"y (ע"י) por *al yedé* (על ידי) ‘por, por medio de’.

bs"t (בס"ט) por *besimán tob* (בסימן טוב) ‘buen augurio’.

ca. *circa* ‘aproximadamente’.

`e"ḥ (ע"ה) por *`ebed haŠem* (עבד השם) ‘siervo de Dios’.

ḥ"r (ח"ר) por *ḥajam rabí* (חכם רבי) ‘mi sabio maestro’ (título honorífico).

h"y (ה"י) por *haŠem yišmerehu* (השם ישמרֵהוּ) ‘Dios lo guarde’.

`ih"c (עה"ק) por *`ir ha-códěš* (עיר הקודש) ‘Ciudad Santa’ [Jerusalén].

kyr"a (כיר"א) por *ken yehí rašón amén* (כן יהי רצון אמן) ‘así sea su voluntad, amén’.

hy"v (הי"ו) por *haŠem yišmerehu viḥayehu* (השם ישמרֵהוּ ויחיהוּ) ‘Dios lo guarde y le de vida’.

lf"q (לפ"ק) por *lifrat catán* (לפרת קטן) ‘en cuenta pequeña’, ‘en cómputo sencillo’.

mo"ḥ (מו"ה) por *morenu harab* (מורנו הרב) ‘nuestro maestro el rabí’.

nr"u (נר"ו) por *nefeš ruaḥ unešamá* (נפש רוח ונשמה) ‘Dios lo guarde’.

nž"y (נו"י) por *ne`im žemirot Yisrael* (נעים זמרות ישראל) ‘agradable de cantos de Israel’ = vate = ‘david’.

n"y (נ"י) por *neró yair* (נרו יעיר) ‘su luz ilumine’.

q"q (ק"ק) por *cadóš kehilá* (קדוש קהילה) ‘santo cahal’.

s' / se' (ס') ‘señor // señores’.

s"t (ס"ט) por *sofó/sofi tub* (סופו/ספי טוב) ‘sea bueno su/mi fin’.

tm"a (תמ"א) por *taḥat memšelet adonenu* (תחת ממשלת אדוננו) ‘bajo el reinado de nuestro señor’.

tvbb"a (תובב"א) por *tibbané vetikkonen bimherá beyamenu amén* (תבנה ותכונן במהרה) (בימינו אמן) ‘sea reconstruida y reedificada en nuestros días, amén’.

yb"š (יב"צ) por *yibbané bišdacá* (יבנה בצדקה) ‘sea edificada con justicia’.

yr"ḥ (יר"ה) por *yarum hodó* (ירום הודו) ‘ensálcese su majestad’, ‘sea su gloria ensalzada’.

yr"e (יר"א) por *yeré Elohim* (ירא אלהים) ‘temeroso de Dios’.

y`E"a (יע"א) por *yefonenehá `Elyon amén* (יהונגך עליון אמן) ‘guárdela el Altísimo, amén’.

y`i"a (יע"א) por *yibbané `ir Elohim* (יבנה עיר אלהים) ‘edifique Dios la ciudad’.

yš"v (יצ"ו) por *yišmerehu šuró viḥayyehu* (ישמרֵהוּ צורו ויחיהוּ) ‘Dios (Roca) le guarde y le dé vida’.

ž"l (ז"ל) por *žijronó librajá* (זיכרונו לברכה) ‘sea bendita su memoria’.

žšv"l (זצוק"ל) por *žéjer šadic vecadóš librajá* (זכר צדיק לברכה) ‘sea bendita la memoria del justo y santo’.